

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.24.toc>

Pages vii–viii of

The Translator's Dialogue: Giovanni Pontiero

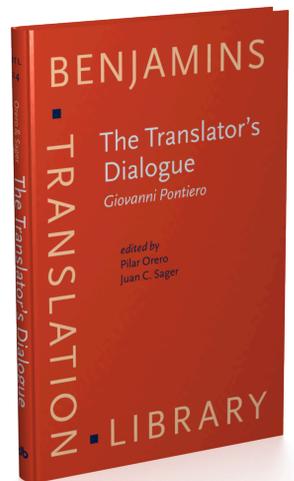
Edited by Pilar Orero and Juan C. Sager

[Benjamins Translation Library, 24] 1997. xiv, 252 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Contents

Introduction

1 Essays by Giovanni Pontiero

Manuel Bandeira and the Browning Sonnets (1962)	1
Manuel Bandeira and Shakespeare's <i>Macbeth</i> (1964)	7
The risks and rewards of literary translation (1991)	17
José Saramago and <i>O Ano da Morte de Ricardo Reis</i> (<i>The Year of the Death of Ricardo Reis</i>): The making of a masterpiece and its translation (1994)	17
Luso-Brazilian voices: Anyone care to listen? (1994)	49
The task of the literary translator (1994)	55
Critical perceptions of José Saramago's fiction in the English-speaking world (1996)	67

2 Authors' comments on the translator's work

José Saramago: To write is to translate	85
Lya Luft: Giovanni Pontiero: A testimony	87
Ana Miranda: Giovanni Pontiero's translation of <i>Boca do Inferno</i>	89

3 Editors' comments on collaboration with the translator

Guido Waldman: My experience of editing Giovanni Pontiero's translations	95
Robyn Marsack: Discovering the word	99
Juan C Sager: The neutralisation of culture-specific concepts in the translation of Saramago's <i>An Essay on Blindness</i> (<i>Ensaio sobre a Cegueira</i>)	107

4	Literary critics' & translators' comments on the translations	
	Peter Bush: The translator as arbiter	115
	Margaret Jull Costa: José Saramago and Giovanni Pontiero	127
	Hilary Owen: Giovanni Pontiero's translation of Clarice Lispector's <i>Discovering the World (A Descoberta do Mundo)</i>	135
	Mark Sabine: Giovanni Pontiero's translation of Clarice Lispector's <i>Family Ties (Laços de Família)</i>	145
	Richard Zenith: Short fiction and the long future life of Giovanni Pontiero	155
5	Giovanni Pontiero 1932-1996	
	A. Gordon Kinder: Biographical note	161
	Patricia Bins talks to Giovanni Pontiero, 1985	165
	Robert Winder: Giovanni Pontiero	173
	Bibliography of Giovanni Pontiero's translations	177
	Coisas — Things a story by José Saramago, translated by Giovanni Pontiero	187
	List of Contributors	245
	References	247
	Index	251